

Jianyan Yuyi

# 简言喻义

主 编 谭勇 莫兴伟



西南交通大学出版社

# 简言喻义

Simple Phrase with Deep Meaning

主 编 谭 勇 莫兴伟

编 者 张 昕 吴丽雯 范鹏华

任轶讴 黄 婷

西南交通大学出版社

• 成 都 •

-----  
图书在版编目 (C I P) 数据

简言喻义 / 谭勇, 莫兴伟主编. —成都: 西南交通大学出版社, 2016.5

ISBN 978-7-5643-4682-9

I. ①简… II. ①谭… ②莫… III. ①英语—社会习惯语—汇编 IV. ①H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 097648 号  
-----

简 言 喻 义

主编 谭 勇 莫兴伟

|         |                                                             |
|---------|-------------------------------------------------------------|
| 责任编辑    | 祁素玲                                                         |
| 助理编辑    | 李鹏飞                                                         |
| 封面设计    | 米迦设计工作室                                                     |
| 出版发行    | 西南交通大学出版社<br>(四川省成都市二环路北一段 111 号<br>西南交通大学创新大厦 21 楼)        |
| 发行部电话   | 028-87600564 87600533                                       |
| 邮 编     | 610031                                                      |
| 网 址     | <a href="http://www.xnjdcbs.com">http://www.xnjdcbs.com</a> |
| 印 刷     | 成都蜀通印务有限责任公司                                                |
| 成 品 尺 寸 | 182 mm × 257 mm                                             |
| 印 张     | 18.625                                                      |
| 字 数     | 717 千                                                       |
| 版 次     | 2016 年 5 月第 1 版                                             |
| 印 次     | 2016 年 5 月第 1 次                                             |
| 书 号     | ISBN 978-7-5643-4682-9                                      |
| 定 价     | 71.00 元                                                     |

图书如有印装质量问题 本社负责退换  
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

## 前言

笔者在外语教学和外事活动中感到, 尽管汉语文化语境下的外语教学取得了巨大的成就, 外语(本书指英语)学习者们能够以准确的发音进行没有语法错误的流利的口语交流, 但每当遇到一些原汁原味的西方文化短语时, 他们就有一种文化的欠缺感。由于职业的原因, 笔者认为汉语文化语境下的外语教学在相当大的程度上仍然采用传统的教学方式——注重基本的语言技能, 而忽略了语言所体现的文化。

主流英语可以分为两大种类, 一是英式英语(British English), 二是美式英语(American English)。英式英语是根, 而美式英语是枝。作为以英语为外语的中国人, 我们所接触的英语文化通常包括作为英语渊源的英式文化, 以及继承和发展了英式文化的美式英语文化。英式英语是一种包容性的语言, 它吸收了别的语言中的词汇; 英式英语所承载的文化是一种包容性的文化, 它不但不排斥别的文化, 反而吸收别的语言文化来丰富自己。从英语发展及其文化的历史性沉淀来看, 现代英语及其文化有三大来源: 拉丁语、古英语和法语。拉丁语是指古罗马时代的语言, 古英语是指西北欧三个日耳曼部落(盎格鲁、撒克逊、朱特)各自的方言相互融合形成的盎格鲁-撒克逊语, 法语是从诺曼底王朝开始一直到20世纪初期影响英语的法语。

### 现代英语及其文化来源

我们先对影响不列颠语言和文化的三大来源进行简单的梳理, 以便大家对英语文化的根源、枝叶有个了解。

英国土地上最早的民族迁移和民族征服大约发生在公元前3000年。首先来到不列颠岛的是地中海地区的伊比利亚人(Iberians), 他们带来了新石器文化(Neolithic ['ni:əliθik])。在公元前500年左右, 最初居住在德国南部的凯尔特人(Celts)从欧洲进犯并对伊比利亚人进行残酷的杀戮。凯尔特人讲的是凯尔特语言, 今天居住在苏格兰北部和西部山区的盖尔人仍然使用这种语言, 凯尔特语是目前不列颠岛上发现有史料记载的最早的语言。

大约从公元前55年古罗马统帅恺撒(Julius Caesar ['si:zə])征服高卢之后来到不列颠岛开始, 一直到公元407年罗马人撤离不列颠, 罗马人占领和影响英国有460多年的历史。公元前55年, 恺撒来到不列颠, 并没有和当地的凯尔特人发生冲突, 第二年恺撒站住了脚后, 与凯尔特人发生冲突并取胜, 但并没有完全使凯尔特人屈服, 这对不列颠的社会文化并没有产生大的影响。真正的“罗马人的征服”是在罗马人来到不列颠后的100年开始的, 罗马皇帝克劳迪厄斯(Claudius)在公元43年率4万大军用了3年时间征服了不列颠的中部和东南部。罗马文化和习俗开始逐渐渗透到不列颠。不列颠的语言也发生了变化, 拉丁语在不列颠迅速传播, 特别是上层社会和官方语言、法律与商业用语等都是拉丁语。在英国历史上曾经出现过不会拉丁语就不能在政府担任职务的现象。在公元407年, 罗马帝国因内外交困, 不得不撤离不列颠, 但古罗马的文化影响仍然留在了不列颠。

古罗马文化也是一种包容性的文化体系, 它不仅有土生土长的罗马文化因子, 而且还包容接纳了古希腊文化。从公元前3000年开始逐步发展起来的希腊文化, 到了公元前8世纪, 出现了一派繁荣的景象。那时的希腊人开始移居意大利, 他们把灿烂的希腊文化艺术传到了罗马。

罗马人包容大度，有吸取先进文化的才能和勇气，希腊神话很快被移植到了罗马神话中。罗马神话和希腊神话内容大致相同，只是把希腊神话中的人物换上了拉丁文名称。希腊和罗马两个民族的语言都属于印欧语系，因此，希腊罗马神话对印欧语系中的其他民族文化影响很大。英语是印欧语系中的主要语言之一，近代文化史上，英语作家经常从希腊罗马神话里吸取素材、典故。现在希腊罗马神话已渗透到了英语文化的各个领域：在文学作品中，在报纸杂志上我们经常看到希腊罗马神话中的人物、地名、典故；在天文、动物、植物、医学、地理等各个学科中，其名词术语都可以看到神话故事的影子。古希腊文化主要以神话的形式出现，最初的古希腊神话是以口头的形式在各部落流传，并不是一部完整的作品，而是散见于公元前 10 世纪至公元前 8 世纪的历史文献中，如《荷马史诗》，以及奴隶制时期的古典文学、历史和哲学著作中。现在所见到的古希腊神话都是后人根据古籍整理编写出来的。

大约在公元 449 年，居住在西北欧的三个日耳曼部落趁罗马帝国衰弱之机，一举入侵不列颠，期间遭遇凯尔特人的顽强抵抗，战争持续了 150 多年。到公元 6 世纪末，不列颠的土著民凯尔特人几乎被灭绝。这就是英国历史上的“条顿人征服时期”。这三个日耳曼部落各自有自己的方言，但都属于低地西日耳曼语，语言有共同之处，交流基本顺利。这三个民族后来逐渐形成了统一的英吉利民族，他们的语言逐渐融合，形成了一种新的语言——盎格鲁-撒克逊语。实际上，盎格鲁-撒克逊语就是现代英语的起源。准确地说，当时在泰晤士河以南居住下来的撒克逊人说的方言——西撒克逊方言——就是现在公认的标准古英语。在公元 9 世纪，英国遭到了来自斯堪的纳维亚人的入侵，尤其是以丹麦人为甚。丹麦人的侵袭始于 8 世纪末，持续了近 300 年。刚开始的时候他们只是进行海上掠夺，并不久留。到了 9 世纪中期，丹麦人开始整族迁移，侵占土地，并在英国东北部建立起“丹麦区”。到了阿尔弗烈德统治英国时期，丹麦人继续向南扩张，虽然阿尔弗烈德率领英国人民进行抗争，却没有把丹麦人赶出英国。在公元 847 年（中国唐朝时期），英国与丹麦人签署了 The Peace of Wedmore 条约，丹麦人继续占领“丹麦区”。丹麦国王卡纽特时期（1017—1035），丹麦人在英国的统治达到高峰时期，丹麦文化及其影响很快和盎格鲁-撒克逊语融合在一起。

在丹麦国王卡纽特去世后，丹麦人在英国的统治开始瓦解，流亡在法国诺曼底的英国王子爱德华被召回英国登基。爱德华起用了许多诺曼底封建主，并与诺曼底公爵结盟，以对抗英国国内的封建贵族。在爱德华执政期间，法语实际上成了英国上层统治阶级的主要交际工具。1066 年爱德华去世，无子继位，英国国内推举哈罗德-戈德温为王，这种情况激怒了准备继位诺曼底公爵的爱德华的表弟——威廉。威廉率领法国军队渡海打败英国军队，自己加冕为王，自称为威廉一世，英国便开始了诺曼底王朝时代。封建贵族把说法语视为一种时尚，法式的一切被视为有身份的象征，这种现象一直延续到 20 世纪初。英语中大约有 30% 的词汇来源于法语，但大多数的法语外来词在英语中失去了原有的拼写形式，已根据英语词汇的发音和拼写形式被同化了，也有一部分仍然保留着在法语中的拼写。

当谈论英语文化的时候，人们通常把英语文化归纳为“两希文化”，也就是人们常说的“古希腊罗马神话文化”和“古希伯来宗教文化”。严格地说，从地域上来看，希伯来宗教文化属于东方文化，是今天地中海东岸（以色列等国和地区）的“圣经文化”。历史记载，一批犹太文士在埃及亚历山大城将自耶路撒冷得来的希伯来原文圣经作品翻译成希腊文。公元前 285 年至前 247 年，出现了《摩西五经》希腊文版，即《七十文士译本》；《新约》也出现了希腊文版。《圣经》在公元 4 世纪被翻译成拉丁文，在宗教改革时期又被翻译成欧洲各国文字，对欧洲各

国民族语言的形成和统一起到了一定的作用。圣经(宗教)文化慢慢地为欧洲人所接受,而圣经宗教文化真正进入英语文化应该说是在公元1392年。当时牛津大学神学教授约翰·威克里夫将《圣经》从拉丁语翻译成英文,并公开主张用英语在教堂里做礼拜,从而使《圣经》在英国得到进一步的传播。从此以后,《圣经》对英国的社会思想和文化产生了更为深远的影响,英语中也因此产生了很多负载着《圣经》文化信息的习语。

莎士比亚生活在英国封建制度解体、资本主义兴起的大转折时代,在文化上,当时西欧正处于文艺复兴时期,英国的民族文化得到前所未有的大发展。莎士比亚的剧作的艺术特点是幻想与现实巧妙结合,表现出现实主义和浪漫主义的精神,莎士比亚的语言丰富广博、优美生动,其作品中的佳句朗朗上口,具有鲜明的表现力,广为人们所引用。

自从英国对外进行殖民地扩张起,英语就在世界各地生根并发展起来了,特别是在北美地区。殖民者使用的语言——英语——积极地吸收了殖民地区的语言,并形成发展为一种新的文化——美式英语文化。

### 为什么要学习掌握英语中的文化习语?

绝大多数中国学生的英语习得过程完全是在汉语语境下进行的,所掌握的技能主要是在语法和词汇层面上。从信息交流的角度来看,学生在掌握正确的语法规则,拥有较大的词汇量后,可以用不同的实词和短语以及连接词组成没有语法错误的句子,表达他们想说的话。这种以simplified英语为媒介的输出,使交流在内容、文体或语言格式方面都浅显易懂。若交流双方都是以英语为第二语言或外语语言使用者,此时词汇量的多少以及语法的正确与否决定了他们之间的交流顺利与否。

在汉语语境下,英语学习者希望有机会与以英语为母语的人交流,能够读到原版的英文书籍。在英语为主导的语境下进行交流时,以英语为母语的交流者免不了会用到一些母语文化中的习语;在阅读英语经典原著时,以英语为母语的作者也会使用一些隐藏在简单词汇背后的文化意象,使文章更加优美高雅。在汉语语境下的语言学习者能够理解其中的文化底蕴吗?未必!

Lixian Jin 和 Martin Cortazzi 在 *The culture the learner brings: a bridge or a barrier* 一文中反复提到:外语的学习涉及跨文化的学习,如果不了解目的语的文化,语言学习者自身的母语文化将会影响其对目的语的习得。笔者对此持赞同观点,并且极力赞成:要以培养学生语言基本技能为基础,在基本技能教学之中把目的语的文化意象信息尽可能多地传递给学生,尽管对目的语文化的学习不是一朝一夕或者在短时间内通过开设几门与该语言有关的文化课程就能完成的。掌握目的语文化是一个长期的过程,要让语言学习者不断地受到目的语文化的熏陶,通过日积月累慢慢地掌握并消化后,形成自己的外语文化储存,这点完全可以从二语习得理论得到解释。开设这方面的课程,让学生通过系统地学习来增加对该语言的文化储存是可行的,但对于绝大多数中国学生来说,他们不是以英语为专业,而是把英语当成辅助工具,他们没有机会,也没有必要专门系统地学习目的语文化课程。那么如何来形成他们对该语言的文化储存呢?把英语文化意象短语及词汇渗透于语言基本技能中倒是一种非系统化但可以了解该语言文化的教学方法。教师在教学过程中可以有意识地向学生灌输一些使用频率高的文化意象短语,让学生了解并习得这些文化意象,如此一来,学生在运用目的语时就会显示出该语言的文化气息和高雅的文采。

在非目的语语境下学习外语是一个漫长而复杂的过程,学习者的母语文化无形中影响着语

言习得者对目的语文化的习得,所以在汉语语境下的外语教学可以在教学生基础语言技能的时候,把目的语的文化背景知识和高频率文化意象习语(或成语)融入到这种基础教学活动中,形成一种双元文化的教学模式。

任何语言都有其自身的文化土壤,一种语言中的习语(或成语)的形成反映了这种语言所受到的文化影响,而这些习语的发展也反映了它的文化包容性。本书试图从习语的角度让读者了解英语文化,并营造一种多元的文化环境,让读者不仅能学到语言本身,还能学到语言背后的东西——文化。书中所收录的短语是一些常见的文化习语或成语,这些文化习语或成语都是以简单常用的词汇为基础,学习并掌握这些文化习语或成语,不仅可以帮助学习者扩大词汇量,而且还可以提高学习者的兴趣。该书以习语(或成语)中心词的首字母为排列顺序,方便学习者查阅学习。该书既可以作为大学高年级学生的语言与文化教材,帮助学习者提高学习英语的兴趣,也可以作为外语教师扩充语言教学资料的工具书,有助于教师把语言教学课堂变得更加有趣。

笔者一直讲授“人文英语”课程,深感有必要汇编一本常见的习语文化的小册子,这样学生既可以学习到语言,同时也可以学习到文化。同时,笔者深受胡文仲先生的《英语习语与英美文化》、李炜先生的《咬文嚼字学英语》、江涛先生的《一句话喷倒老外》、于永靖先生的《英语词汇看天下》以及高克毅先生的《最新美语通俗词典》的启发,才有勇气静下心来将此书完成,在此对他们表示深深的感谢。此外,笔者还参阅了大量的文献,包括很多网络作品,限于篇幅,未能在书末“参考文献”中一一列举。这些文献的作者们所提供的素材,给了笔者极大的帮助,在此向他们致以诚挚的谢意。

还有一点需要说明的是,由于参考的资料较多,短语中涉及的人名、地名对应中文名称译法较多,笔者已尽量统一成使用较多的中译名,但仍可能存在疏漏,有不统一的地方,在此深表歉意。也恳请读者批评指正,以便修订再版时进一步完善。

谭 勇

于四川峨眉山

## 总 词 汇 表

说明：下表共五列，依次为中心词、中心词词义、短语序号（该中心词仅有一条短语时缺省序号）、短语、本书正文页码。

| A          |                 |   |                                                                |   |
|------------|-----------------|---|----------------------------------------------------------------|---|
| A          | 字母 A            | 1 | not know A from a ball's foot about something 对……毫无认识          | 1 |
|            |                 | 2 | A-1 优秀的，第一流的，头等的，天字一号                                          | 1 |
| Abraham    | 亚伯拉罕            |   | devout as Abraham 极端的虔诚，绝对的信仰                                  | 1 |
| absence    | 不在，缺席           |   | Absence makes the heart grow fonder. 离别倍增相思情                   | 1 |
| account    | 账目，说明           |   | go to one's account 去见阎王，一命呜呼                                  | 2 |
| Adam       | 亚当              | 1 | as old as Adam 古老；陈旧（非常久远）                                     | 2 |
|            |                 | 2 | from Adam on down 自从开天辟地以来（强调久远）                               | 2 |
|            |                 | 3 | not know (a person) from Adam 全然不知，从未见过                        | 2 |
|            |                 | 4 | the old Adam (宗教) 人类本性之恶，原罪                                    | 2 |
| ad lib     | 即兴之词            |   | ad lib 即兴演讲                                                    | 3 |
| ado        | 纷扰，忙乱           |   | much ado about nothing 无事自扰，无事空忙，小题大做                          | 3 |
| Adonis     | 阿多尼斯            |   | Adonis 美少年，小白脸                                                 | 3 |
| advocate   | 鼓吹者             |   | devil's advocate 那些（以争辩为目的）故意唱反调的人                             | 4 |
| Ahab       | 亚哈              |   | be greedy as Ahab 贪得无厌，不择手段地侵吞别人的财富                            | 4 |
| air        | 空气，天空           |   | beat the air 毫无目标的白费力气                                         | 4 |
| alma mater | 母校              |   | alma mater 母校                                                  | 5 |
| alpha      | $\alpha$ （希腊字母） |   | alpha and omega 全部，最重要的部分                                      | 5 |
| Amazon     | 亚马逊河            |   | amazon 彪悍强壮的妇女                                                 | 6 |
| ambulance  | 救护车             |   | ambulance chaser 只顾拉生意，不顾职业道德的律师；讼棍                            | 6 |
| angel      | 天使，可爱的人         | 1 | It is enough to make angels weep. 愚蠢的行为足以让人丧失信心或希望             | 6 |
|            |                 | 2 | on the side of the angels 坚持传统观念；站在道义的一方                       | 6 |
|            |                 | 3 | even Satan is transforming into an angel of light 恶魔也会装善人，假仁假义 | 7 |
|            |                 | 4 | Angel Gabriel 加百列——报喜天使                                        | 7 |
| ants       | 蚂蚁              |   | ants in one's pants 坐立不安；焦躁不安                                  | 7 |
| ape        | 猿               |   | play the (sedulous) ape to 努力模仿                                | 7 |

|            |          |   |                                                           |    |
|------------|----------|---|-----------------------------------------------------------|----|
| apple      | 苹果       | 1 | big apple 纽约（别称）                                          | 8  |
|            |          | 2 | the apple of one's eye 最心爱的人或珍贵的东西，掌上明珠                   | 8  |
|            |          | 3 | apple of discord 造成不和的原因                                  | 8  |
|            |          | 4 | apple of love 西红柿，爱情的信物                                   | 9  |
|            |          | 5 | in apple-pie order 井然有序，稳当妥帖                              | 9  |
|            |          | 6 | apple-polisher 奉承讨好别人的人                                   | 10 |
|            |          | 7 | apple of Sodom 华而不实的东西；虚有其表的事物                            | 10 |
|            |          | 8 | Adam's apple 喉结（医学术语）                                     | 10 |
| applesauce | 苹果酱；胡说   |   | Applesauce! 胡说八道！（惊叹词）                                    | 10 |
| Argus      | 阿耳忒斯     |   | Argus-eyed 机警的；目光锐利的                                      | 11 |
| Ark        | 方舟       | 1 | Noah's Ark 避难所                                            | 11 |
|            |          | 2 | the ark rested upon the mountains of Ararat 早已不是新闻，众所皆知的事 | 11 |
| arm        | 胳膊，武器    | 1 | It costs somebody an arm and a leg.耗资不菲，某种东西贵得要命（还是买得起）   | 12 |
|            |          | 2 | a shot in the arm 使之振奋、复苏；鼓励，鼓舞                           | 12 |
| arrival    | 到来，到达    |   | dead on arrival 未到已死                                      | 12 |
| ashes      | 灰，文化遗址   |   | put on /be in sackcloth and ashes 悲痛欲绝                    | 12 |
| ass        | 驴，笨人，臀部  |   | an ass in a lion's skin 狐假虎威的人；色厉内荏的人；说大话的胆小鬼             | 13 |
| assurance  | 确信，保证    |   | make assurance doubly sure 使有双倍的保证；加倍谨慎小心；为了可靠起见          | 13 |
| atlas      | 地图集，担重任者 |   | Atlas 地图，地图集；担负重任的人                                       | 13 |
| attention  | 注意，立正    |   | attention grab 立正抓                                        | 14 |
| aunt       | 姑，姨，婶    |   | Aunt Sally（不公正的）众矢之的                                      | 14 |
| axe        | 斧头       | 1 | have an axe to grind 别有用心；另有企图；怀有私心                       | 14 |
|            |          | 2 | the axe is laid unto the root of the tree 已准备好根除邪恶，消除不义   | 15 |
| B          |          |   |                                                           |    |
| Bacchus    | 巴克斯      |   | a son of Bacchus 巴克斯，天生酒鬼                                 | 16 |
| back       | 背部，后面    |   | get one's back up 生气，发怒                                   | 16 |
| bacon      | 咸肉，熏肉    |   | bring home the bacon 某项尝试取得成功；养家糊口                        | 16 |
| bail       | 保释       |   | bail out from something 摆脱一些麻烦或危险                         | 16 |
| ball       | 球        | 1 | on the ball 留心，提防；有准备的，能控制局面的；在行                          | 17 |
|            |          | 2 | behind the eight ball 处境危险；无法可施                           | 17 |
|            |          | 3 | have the ball at one's feet 有机会获胜，具有获胜的优势                 | 17 |

|            |                 |   |                                                                                 |    |
|------------|-----------------|---|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| banana     | 香蕉; 芭蕉          |   | top banana 最出色的喜剧演员                                                             | 17 |
| band       | 乐队; 波段          |   | beat the band 真了不起, 太令人惊异了                                                      | 17 |
| bandwagon  | 浪潮; 声势浩大的活动     |   | climb/ hop on the (one's) bandwagon 趋炎附势地加入(阵营)                                 | 18 |
| bar        | 栅栏, 酒吧间         |   | behind bars 入狱                                                                  | 18 |
| barbecue   | 烧烤              |   | barbecue 烧烤                                                                     | 18 |
| barber     | 理发师             |   | barber pole 理发店旋转立柱(上有红白螺旋条纹, 用作理发店的标志)                                         | 19 |
| base       | 基础, 基地<br>垒(体育) | 1 | off base 大错特错; 冷不防地                                                             | 19 |
|            |                 | 2 | be born on third base and thinks he hit a triple 自以为是自己能力所致(其实是依赖父母等的荫庇, 有讽刺意味) | 19 |
| basket     | 篮子              |   | be left in the basket 被遗弃, 被忽视, 被搁置; 落选                                         | 19 |
| bat        | 蝙蝠, 棒球          |   | have bats in the (one's) belfry 神经病, 疯疯癫癫的; 行为古怪                                | 20 |
| bay        | 海湾, 狗吠声         |   | keep / hold something at bay 不让(不好的人或物)接近, 防止(问题)恶化                             | 20 |
| bean       | 豆子              |   | spill the beans to somebody 向某人泄露秘密                                             | 20 |
| bear       | 熊, 忍受           |   | bears and bulls 股市行情的涨落                                                         | 21 |
| beard      | 胡须; 拔……的胡子      |   | beard the lion in his den 摸老虎的屁股; 太岁头上动土                                        | 21 |
| beaver     | 海狸              | 1 | eager beaver (为讨好上司)急于做成某事又特别卖力的人                                               | 21 |
|            |                 | 2 | Beaver State 海狸州, 美国俄勒冈州的别称                                                     | 22 |
| bed        | 床               |   | a Procrustean bed 使穿小鞋, 强求一律                                                    | 22 |
| bedfellows | 同床者             |   | strange bedfellows 性情、习惯等不同的伙伴; 同床异梦的人                                          | 22 |
| bee        | 蜜蜂              |   | have a bee in one's bonnet 着迷; 痴心妄想; 稀奇古怪的思维方式                                  | 23 |
| beef       | 牛肉              |   | beef about 发牢骚                                                                  | 23 |
| beehive    | 蜂窝, 蜂巢          |   | Beehive State 蜂房州, 美国犹他州的别称                                                     | 23 |
| bell       | 钟, 铃            |   | bell, book and candle 逐出教会; 最严厉的惩罚                                              | 23 |
| belt       | 带子, 地带          |   | blow the belt 不择手段; 不公正的行为                                                      | 24 |
| bench      | 长条凳             | 1 | bench 法官, 法官官衔; 替补队员                                                            | 24 |
|            |                 | 2 | have bench strength / have a strong bench (除一线力量强大外)拥有强有力的班底                    | 24 |
| bet        | 打赌, 赌注          |   | All bets are off. 全都不算                                                          | 25 |

|              |                    |   |                                                            |    |
|--------------|--------------------|---|------------------------------------------------------------|----|
| bill         | 账单, 票据, 广告, 海报, 证书 | 1 | fill the bill 胜任, 能够                                       | 25 |
|              |                    | 2 | foot the bill (for) 买单; 为别人承担责任                            | 25 |
|              |                    | 3 | a clean bill of health 健康证书; 某人没有犯什么过错的证明                  | 25 |
| bird         | 鸟                  | 1 | the birds and the bees (可向儿童说明的) 关于性的基本常识的教育               | 26 |
|              |                    | 2 | for the birds 荒唐可笑的; 沉闷无聊的                                 | 26 |
| birth        | 出生, 产生             |   | virgin birth 即要得到好处又要回避责任的方法                               | 26 |
| birthday     | 生日                 |   | in birthday suit 光着身子, 赤身裸体                                | 27 |
| birthright   | 长子继承权              |   | sell one's birthright for a mess of pottage 因小失大; 见利弃义     | 27 |
| black        | 黑色                 |   | a black letter day 凶日                                      | 28 |
| blackmail    | 敲诈函, 敲诈            |   | guilty of blackmail 勒索罪                                    | 28 |
| blank        | 空白, 表格             |   | draw a blank 希望落空; 不成功; 记不起来                               | 28 |
| blanket      | 毯子                 |   | wet blanket 令人扫兴的人或物, 煞风景者                                 | 28 |
| bless        | 祝福                 |   | It is more blessed to give than to receive. 给予比领受更高尚/崇高    | 29 |
| blood        | 血液                 |   | blue blood / blue blooded 贵族的; 高贵的                         | 29 |
| blow         | 殴打, 吹气             |   | blow hot and cold 善变                                       | 30 |
| bluebeard    | 蓝胡子, 青须公           |   | bluebeard (of) 可恶或被禁止的事物                                   | 30 |
| bluestocking | 蓝色袜子               |   | bluestocking 相貌一般却自视博学多才的女子                                | 30 |
| blurb        | 夸大的广告              |   | blurb 夸大的广告或介绍词                                            | 30 |
| board        | 木板, 会议桌            |   | go by board 落空或失败                                          | 31 |
| bone         | 骨头, 剔骨             | 1 | bone of the bone and flesh of the flesh 血缘上的亲属关系, 思想上的团结一致 | 31 |
|              |                    | 2 | bone of contention 争吵的原因                                   | 31 |
| boner        | 愚蠢的错误              |   | pull a boner 闹大笑话                                          | 31 |
| bonfire      | 篝火                 | 1 | bonfire 大篝火, 营火                                            | 32 |
|              |                    | 2 | Bonfire Night 篝火之夜, 焰火之夜                                   | 32 |
| bonnet       | 女式帽子               |   | have a green bonnet 生意失败; 破产                               | 32 |
| book         | 书                  |   | cook the books 造假账; 篡改财务报表                                 | 33 |
| bowdlerize   | 删除, 修改             |   | bowdlerize 故作正经地修订, 无故删除                                   | 33 |
| box          | 盒子, 拳击             |   | in a Box and Cox arrangement (双方) 轮流, 交替                   | 33 |
| boy          | 男孩子                |   | whipping boy 出气筒, 替别人承担过错的人 (替罪羊)                          | 33 |
| boycott      | 联合抵制               |   | boycott (对与某人、某国等交往或贸易的) 抵制; (对处理货物的) 抵制                   | 34 |
| brain        | 大脑                 |   | brain trust 智囊团, 专家顾问团                                     | 34 |

|           |            |   |                                                             |    |
|-----------|------------|---|-------------------------------------------------------------|----|
| brass     | 黄铜         | 1 | touch the brass ring 竭力为之拼搏的目标, 通过努力能够实现的目标                 | 34 |
|           |            | 2 | top brass 最高领导                                              | 35 |
|           |            | 3 | come / get down to the brass tacks 直截了当, 单刀直入               | 35 |
|           |            | 4 | brass monkey 特别的冷                                           | 35 |
| bread     | 面包; 生计     | 1 | man shall not live by bread alone 人活着不仅仅为了物质上的追求, 还应该精神上的追求 | 36 |
|           |            | 2 | ask for bread and be given a stone 得非所求                     | 36 |
|           |            | 3 | the greatest thing since sliced bread 最受欢迎的人或物              | 37 |
| brick     | 砖          |   | make bricks without straw 做无米之炊; 强人所难                       | 37 |
| bride     | 新娘         |   | June bride 六月新娘 (会得到幸运和祝福, 成为最幸福的新娘)                        | 37 |
| broad     | 宽大扁平部分     |   | broad [俚语] 女人, 娘们儿                                          | 37 |
| broom     | 扫帚, 扫除     |   | jump the broom 结婚, 婚礼                                       | 38 |
| buck      | 美元, 雄鹿, 公羊 |   | pass the buck 推卸责任                                          | 38 |
| bucket    | 桶          |   | kick the bucket (委婉语) 死去                                    | 38 |
| buff      | 软皮         |   | buff (毫无赘肉) 体态健美的                                           | 39 |
| buffalo   | 水牛         |   | be buffalo by 被……迷惑; 被唬住                                    | 39 |
| bug       | 虫子, 小昆虫    |   | bitten by the... bug (口) 对……上瘾、入迷; 欲罢不能                     | 39 |
| bull      | 公牛         |   | Irish bull 自相矛盾的笑话; 逻辑错误                                    | 39 |
| bullet    | 子弹         |   | bite the bullet 咬紧牙关勇敢地面对困苦                                 | 40 |
| busboy    | 餐馆勤杂工      |   | busboy 餐馆勤杂工                                                | 40 |
| bush      | 灌木丛        |   | to beat around / about the bush 迂回达到目的, 旁敲侧击, 兜圈子           | 40 |
| buttinsky | 爱管闲事的人     |   | a Mr. Nosy buttinsky / buttinski 喜欢插手别人的事的人; 爱管闲事的人         | 41 |
| C         |            |   |                                                             |    |
| Caesar    | 恺撒         |   | render to Caesar the things that are Caesar's 凡事各有所归        | 42 |
| Caesarean | 恺撒的        |   | caesarean 剖腹手术                                              | 42 |
| Cain      | 该隐 (人名)    |   | raise Cain 粗野行事 (以粗野、有侮辱性的方式行为或表现); 闹哄哄; 引起骚乱               | 42 |
| cake      | 糕点         | 1 | take the cake 不费吹灰之力就获胜; 最能干                                | 43 |
|           |            | 2 | cake-eater 专门喜欢跟年轻女子厮混、打情骂俏的年轻男子                            | 43 |
| camel     | 骆驼         |   | a camel to go through a needle's eye 难如登天                   | 43 |
| candle    | 蜡烛         |   | can't hold a candle to somebody 给某人提鞋都不配                    | 43 |
| canter    | 慢跑         |   | win at /in a canter 轻易获胜                                    | 43 |

|               |         |   |                                                              |    |
|---------------|---------|---|--------------------------------------------------------------|----|
| card          | 纸牌, 卡片  | 1 | on the cards 意料之中的                                           | 44 |
|               |         | 2 | have a card (an ace) up one's sleeve 留有一手, 手中有王牌, 使出绝招       | 44 |
| carpet        | 地毯      |   | be called on the carpet 被申斥教训                                | 44 |
| cash          | 现金; 兑现  |   | cash on the barrelhead 现金交易; 一手交钱, 一手交货                      | 44 |
| cat           | 猫       | 1 | grin like a Cheshire cat 咧着嘴傻笑                               | 45 |
|               |         | 2 | let the cat out of the bag 泄露秘密, 透露风声                        | 46 |
|               |         | 3 | bell the cat 为众人承担风险, 替别人冒险                                  | 46 |
|               |         | 4 | cat gets one's tongue 闭口不说话 (一个人因恐惧、尴尬而不知说什么好)               | 47 |
| catbird       | 猫鹊      |   | in the catbird seat 有利的地位, 掌握权力的地位                           | 47 |
| catch         | 抓住, 捕获  | 1 | Catch-22 令人左右为难的规定、不合逻辑的规定或条件所造成的无法脱身的困境                     | 47 |
|               |         | 2 | catch as catch can 不择手段地, 没有限制地; 随遇而安                        | 47 |
| chain         | 脚镣      |   | one's ball and chain 老婆                                      | 48 |
| chalk         | 粉笔      |   | chalk it up 公布, 公告; 记住                                       | 48 |
| chase         | 追求, 追逐  |   | wild-goose chase 荒谬无益的追求, 无法实施且事实上也是无望的事情                    | 48 |
| cheesecake    | 乳酪蛋糕    |   | cheesecake 半裸或露出曲线美, 性感的美女照片                                 | 48 |
| chicken       | 小鸡      | 1 | chicken-feed 为数不多的钱, 微薄的收入                                   | 49 |
|               |         | 2 | spring chicken 少女                                            | 49 |
| choice        | 机会      |   | Hobson's choice 没有选择的余地的选择                                   | 49 |
| church        | 教堂      |   | in the right church but in the wrong pew 总的来说是对的, 但从细节来看就不对了 | 49 |
| clam          | 蛤       |   | happy as a clam 非常开心, 非常幸福                                   | 50 |
| cleavage      | 劈开, 分裂  |   | picture of showing her lots/large amount of cleavage 袒胸露背的照片 | 50 |
| clover        | 三叶草, 苜蓿 | 1 | live/be in clover 过着舒适优裕的生活                                  | 50 |
|               |         | 2 | a pig in clover 行为卑鄙或粗鲁的有钱人                                  | 51 |
| coal          | 碳       |   | haul somebody over the coals 责备某人                            | 51 |
| coat          | 外套      |   | Joseph's coat 给人带来不幸的荣誉                                      | 51 |
| cock          | 公鸡      |   | live like a fighting cock 过着养尊处优的生活                          | 51 |
| cock-and-bull | 公鸡和公牛   |   | cock-and-bull story 荒诞的故事, 无稽之谈, 虚构不实而且近乎荒谬的托词               | 52 |
| coin          | 硬币      |   | pay somebody in his own coin 以其人之道还治其身, 以牙还牙                 | 52 |

|            |                |   |                                                        |    |
|------------|----------------|---|--------------------------------------------------------|----|
| color      | 颜色, 旗子, 色彩, 外貌 |   | sail under the false colors 冒充……, 假扮……                 |    |
|            |                | 1 | show one's true colors 向别人显示自己的真实身份, 原形毕露              | 52 |
|            |                | 2 | with flying colors 大获全胜地                               | 52 |
|            |                | 3 | fear any colors 害怕                                     | 53 |
|            |                | 4 | desert the colors 脱离自己的岗位, 脱离自己的职责                     | 53 |
|            |                | 5 | nail/pin one's colors to the mast 坚定不移, 不妥协, 不投降, 坚定立场 | 53 |
| column     | 专栏, 纵队         |   | the fifth column 隐藏在敌人内部帮助自己做事的队伍                      | 53 |
| company    | 公司, 陪伴         |   | sin in good company 许多有地位的人也同样如此 (不好的结果)               | 53 |
| compliment | 恭维             |   | backhanded compliment 讽刺挖苦的恭维话                         | 54 |
| con        | 欺诈             |   | con man 骗子 (贬义); 出奇制胜的高手 (褒义)                          | 54 |
| corner     | 角落, 绝境         | 1 | paint oneself into a corner 作茧自缚                       | 54 |
|            |                | 2 | cornerstone 难被别人理解而被放弃的最重要的人或物, 被别人忽视了的 中流砥柱           | 55 |
| cornhusker | 剥玉米壳的人         |   | Cornhusker 剥玉米壳人之州, 美国内布拉斯加州的别称                        | 55 |
| counter    | 计算者            |   | bean counter 善于计算的人; 为具体数字所迷惑, 看不到整体的吹毛求疵者             | 55 |
| cow        | 母牛             |   | till the cows come home 无限期地等; 等到猴年马月                  | 56 |
| cowboy     | 牛仔             |   | Cowboy State 牛仔州, 美国怀俄明州的别称                            | 56 |
| cricket    | 板球             |   | play cricket 遵守比赛规则; 行动光明正大                            | 56 |
| crocodile  | 鳄鱼             |   | shed crocodile tears 假慈悲, 假同情                          | 56 |
| cross      | 十字, 交叉         |   | bear / take / carry one's cross 做出忍受痛苦的牺牲, 舍生取义        | 57 |
| crow       | 乌鸦             |   | eat crow 丢脸, 认输                                        | 57 |
| cry        | 叫声, 哭          |   | great/much cry and little wool 雷声大, 雨点小                | 57 |
| cucumber   | 黄瓜             |   | be cool as cucumber 不要紧张, 保持冷静, 镇定, 放松                 | 58 |
| cul-de-sac | 死胡同            |   | cul-de-sac 死路, 僵局                                      | 58 |
| cup        | 杯子             |   | Let the cup pass from me. 让我逃过这个劫数                     | 58 |
| curtain    | 窗帘, 门帘         |   | get a curtain lecture 某人受到老婆的训斥                        | 59 |
| cut        | 切口, 伤口, 切割砍断   | 1 | be cut and dried 事先准备好的, 照例的                           | 59 |
|            |                | 2 | make the cut 成功晋级                                      | 59 |
|            |                | 3 | cut and run 为摆脱困境放弃进一步的行动, 匆匆撤退                        | 59 |
| D          |                |   |                                                        |    |
| D-day      | D 日            |   | D-day 重大事件将要发生的日期                                      | 60 |
| daddy      | 爸爸             |   | mack daddy 事业有成、颇有影响力或号召力的男人                           | 60 |
| daisy      | 雏菊             |   | fresh as a daisy 精神振奋, 身体状况很好                          | 60 |

|             |          |   |                                                            |    |
|-------------|----------|---|------------------------------------------------------------|----|
| daughter    | 女儿       |   | kiss the gunner's daughter 接受惩罚                            | 61 |
| David       | 大卫 (人名)  |   | David and Jonathan 十分要好的好朋友, 情同手足, 可以共生死患难, 甚至为对方牺牲生命      | 61 |
| day         | 白天, 日子   | 1 | Halcyon days 太平岁月, 美好时光                                    | 61 |
|             |          | 2 | a bad hair day 很不顺利的一天(对心理、情绪上的影响很大)                       | 62 |
| death       | 死亡       |   | till death us do part 直到死亡将我们分开                            | 62 |
| decimate    | 十取一      |   | decimate 大量毁灭或破坏 (减少)                                      | 62 |
| deep-six    | 深-六      |   | deep-six 丢弃, 对某物的处置或抛弃                                     | 63 |
| (deep) six  | 六        |   | hit/ knock somebody for (deep) six 极大地影响某人                 | 63 |
| defense     | 防卫, 辩护   |   | Nuremberg defense 纽伦堡抗辩; 我只是在服从命令                          | 63 |
| degree      | 程度, 学位   |   | third degree 疲劳讯问; 刑讯逼供                                    | 63 |
| Delilah     | 黛利拉 (人名) |   | Delilah 陷害男人的女骗子, 妖姬, 色情间谍                                 | 64 |
| description | 描述, 描绘   |   | beggar all description 非笔墨所能形容                             | 64 |
| devil       | 魔鬼, 恶棍   | 1 | between the devil and the deep (blue) sea 进退维谷, 进退两难       | 64 |
|             |          | 2 | the devil takes the hindmost 落后者遭殃                         | 65 |
| diamond     | 钻石       |   | rough diamond 外粗内秀的人; 脾气坏但良心好的人                            | 65 |
| Diana       | 黛安娜      |   | live the Diana's life / live the Artemis' life 已过婚嫁年龄而待字闺中 | 66 |
| dime        | 10 分币    | 1 | a dime a dozen 不稀罕的, 过于丰富的; 平凡的                            | 66 |
|             |          | 2 | drop a dime on somebody 偷偷报警, 告密                           | 66 |
| doctor      | 医生, 博士   |   | spin doctor 媒体顾问或政治顾问, 高级幕僚; 抬轿人                           | 66 |
| dog         | 狗, 犬类    | 1 | dog days 伏天, 三伏天                                           | 67 |
|             |          | 2 | a touch of Hong Kong dog 吃坏了肚子, 拉肚子                        | 69 |
|             |          | 3 | hair of the dog 以毒攻毒                                       | 69 |
|             |          | 4 | rain cats and dogs 狂风暴雨, 风雨交加                              | 69 |
| doldrums    | 赤道无风带    |   | in the doldrums 无精打采, 了无生气                                 | 70 |
| door        | 门, 通道    |   | It's Katie bar the door! 当心, 准备好应付麻烦                       | 70 |
| doornail    | 门钉       |   | dead as doornail 确已死亡的                                     | 70 |
| double      | 双倍       | 1 | on/ at the double 立刻; 迅速地; 尽快地; 赶紧地                        | 71 |
|             |          | 2 | double dipper 领取两份薪水的人                                     | 71 |
|             |          | 3 | double cross 欺骗, 出卖                                        | 71 |
|             |          | 4 | do a double take (慢半拍的) 恍然大悟的表情                            | 72 |
|             |          | 5 | double talk 口是心非, 言不由衷的话, 模棱两可的话                           | 72 |
|             |          | 6 | double whammy 祸不单行, 双重灾难                                   | 72 |
|             |          | 7 | double in brass as ... [俚] (在爵士乐队中)能演奏几种乐器的; 多面手的          | 72 |

|           |                |   |                                                                  |    |
|-----------|----------------|---|------------------------------------------------------------------|----|
| dovecotes | 鸽舍             |   | flutter the dovecotes 使处于和平的人受到惊扰; 闹得鸡犬不宁                        | 73 |
| dozen     | 一打             |   | baker's dozen 13 个                                               | 73 |
| dragon    | 龙; 凶暴的人        | 1 | dragon 龙, 凶暴的人, 严厉而有警觉性的女人                                       | 73 |
|           |                | 2 | sow (the) dragon's teeth 挑起纠纷, 引起争端                              | 73 |
| dry       | 干              |   | leave someone high and dry 孤立无援, 处于困境                            | 74 |
| duck      | 鸭子             | 1 | break one's duck 打破失利局面, 终于得分                                    | 74 |
|           |                | 2 | lame duck 不能有效地做事的人或机构, 不中用的人; 不能再竞选连任的人                         | 74 |
|           |                | 3 | play ducks and drakes with 玩玩……而已 (满不在乎的态度); 挥霍无度 (把钱拿去打水漂)      | 75 |
| dust      | 灰尘             | 1 | lick / kiss the dust 被人打倒, 屈服于人, 甘拜下风                            | 75 |
|           |                | 2 | shake the dust off one's feet 断然离去, 拂袖而去                         | 76 |
|           |                | 3 | bite the dust 完蛋, 倒闭                                             | 76 |
| Dutch     | 荷兰             | 1 | go Dutch AA 制, 打平伙                                               | 76 |
|           |                | 2 | double Dutch 无法理解的言语; 莫名其妙的话                                     | 77 |
| E         |                |   |                                                                  |    |
| ear       | 耳朵, 听力, 穗      | 1 | turn a deaf ear 充耳不闻, 置若罔闻                                       | 78 |
|           |                | 2 | play by ear 到时候再看着办                                              | 78 |
|           |                | 3 | keep / have an ear to the ground (about sth.) 提醒自己; 注意新动向或信息     | 78 |
|           |                | 4 | set... by ears 使别人争吵, 使人不和; 因新发现而引起的轰动或使人震惊                      | 78 |
|           |                | 5 | walls have ears 隔墙有耳                                             | 79 |
|           |                | 6 | get over head and ears in 深深陷入……之中                               | 79 |
| echo      | 回声, 回音         |   | Echo complex 单相思 (自己折磨自己)                                        | 79 |
| effect    | 效果, 作用, 影响, 印象 | 1 | Matthew effect 马太效应                                              | 79 |
|           |                | 2 | domino effect 多米诺骨牌效应                                            | 80 |
|           |                | 3 | Pygmalion effect / Robert Rosenthal effect 皮格马利翁效应, 期待效应, 罗森塔尔效应 | 80 |
| egg       | 蛋, 卵           | 1 | walk on eggs 如履薄冰                                                | 81 |
|           |                | 2 | curate's egg 好坏参半的事物                                             | 81 |
|           |                | 3 | egg somebody on 怂恿                                               | 81 |
|           |                | 4 | want egg in your beer 得寸进尺                                       | 82 |
| egghead   | 知识分子           |   | egghead (有点迂腐的) 知识分子                                             | 82 |
| Egypt     | 埃及             |   | flesh-pots of Egypt 在追求美好东西而遇到糟糕状况时, 想起过去的东西                     | 82 |

|             |             |   |                                                                       |    |
|-------------|-------------|---|-----------------------------------------------------------------------|----|
| Egyptian    | 埃及人         |   | spoil the Egyptians 夺取敌人的财物, 趁火打劫                                     | 82 |
| eight       | 八           |   | behind the eight ball 处境危险; 无法可施                                      | 83 |
| elephant    | 大象          | 1 | white elephant 昂贵(庞大)而无用的东西                                           | 83 |
|             |             | 2 | have a memory like an elephant 记忆力相当好                                 | 83 |
|             |             | 3 | see the elephant 去见世面                                                 | 83 |
| eleventh    | 第十一         |   | at the eleventh hour 在最后关键时刻, 刚好, 及时                                  | 84 |
| eleventeen  | 十一          |   | eleventeen year old 把自己装扮成成熟女性的女生                                     | 84 |
| eloquence   | 雄辩, 口才      |   | eloquent as Aaron / have Aaron's eloquence 能说会道, 善辩的非凡口才              | 85 |
| Emmanuel    | 以马利         |   | Emmanuel 上帝与我们同在                                                      | 85 |
| empire      | 帝国          |   | Empire State 帝国州, 美国纽约州的别称                                            | 85 |
| enchantment | 魅力          |   | Land of Enchantment 迷人之乡, 美国新墨西哥州的别称                                  | 85 |
| end         | 结束          | 1 | hair stand on end 恐惧; 毛骨悚然                                            | 86 |
|             |             | 2 | loose ends 未处理完的细节                                                    | 86 |
|             |             | 3 | tie up the loose ends 处理好细枝末节                                         | 86 |
|             |             | 4 | at the loose ends 不稳定的状况, 无从适应                                        | 86 |
| envelope    | 信封          |   | push the envelope (of) 超越技术系统的运转能力                                    | 86 |
| estate      | 不动产, 阶层     |   | the fourth estate 新闻界(包括所有的大众媒体, 比如电视、广播、报刊等)                         | 87 |
| Eureka      | 尤利卡         |   | Eureka 找到了                                                            | 87 |
| even        | 偶数, 甚至      |   | be even Steven 扯平; 互不亏欠                                               | 87 |
| evergreen   | 万年青         |   | Evergreen State 常青州, 美国华盛顿州的别称                                        | 87 |
| eye         | 眼睛          |   | beam / log in one's own eye 自身存在的严重缺陷(比别人还要严重)                        | 88 |
| eyetooth    | 上尖牙(犬齿)     |   | give one's eyeteeth for... (to do something) 为了……不惜牺牲一切, 为了……愿意付出任何代价 | 88 |
| <b>F</b>    |             |   |                                                                       |    |
| face        | 脸           |   | poker face 毫无表情, 不露声色                                                 | 89 |
| fair        | 展览会, 美人, 集市 | 1 | watch the fair sex 盯着女人看                                              | 89 |
|             |             | 2 | fair-weather friend 酒肉朋友                                              | 89 |
| fat         | 脂肪, 肥肉      |   | chew the rag/fat 闲聊, 嚼舌                                               | 90 |
| feather     | 羽毛          |   | feather one's (own) nest 营私                                           | 90 |
| feed        | 饲养, 喂养      |   | chicken feed 为数不多的钱, 微薄的收入                                            | 90 |
| feet        | 脚, 英尺       | 1 | feet of clay 一个名声卓越的人身上隐蔽的性格弱点, 缺点或错误                                 | 91 |
|             |             | 2 | have the ball at one's feet 有机会获胜, 具有获胜的优势                            | 91 |